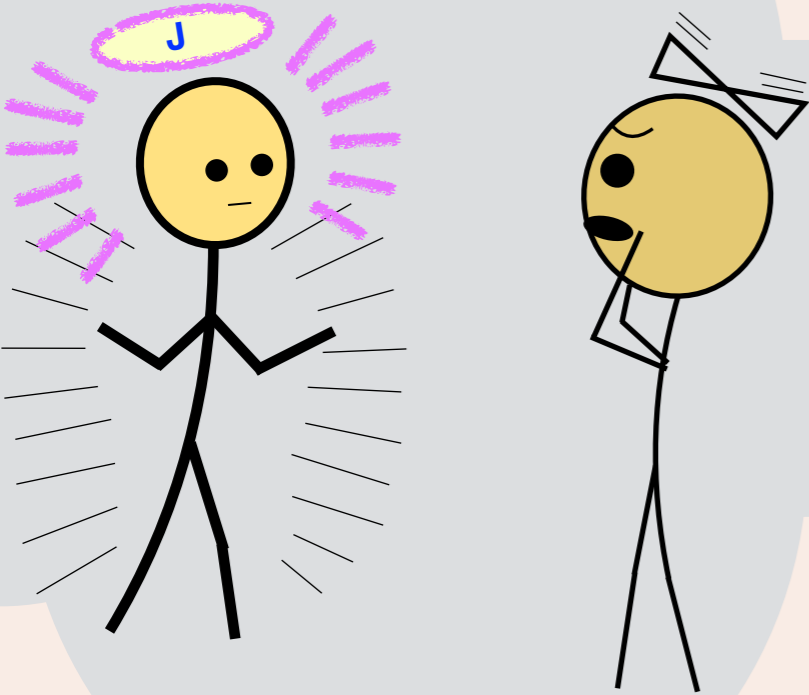


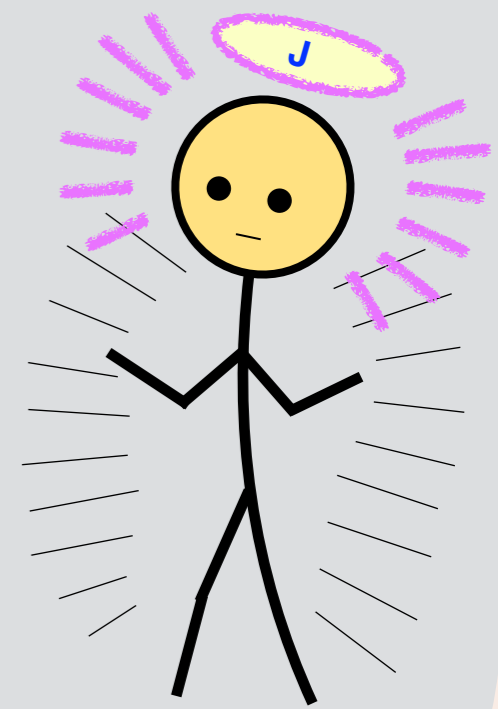
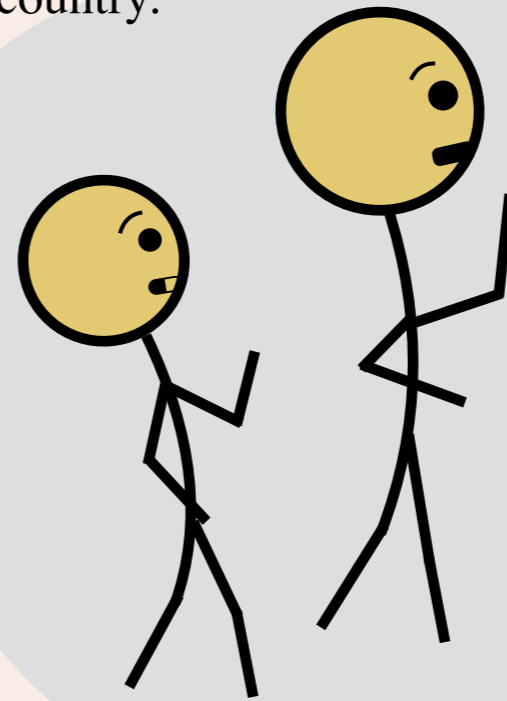
**Analysis of the translations
of L.E. Threlkeld
by
Jeremy Steele**

Mark 16

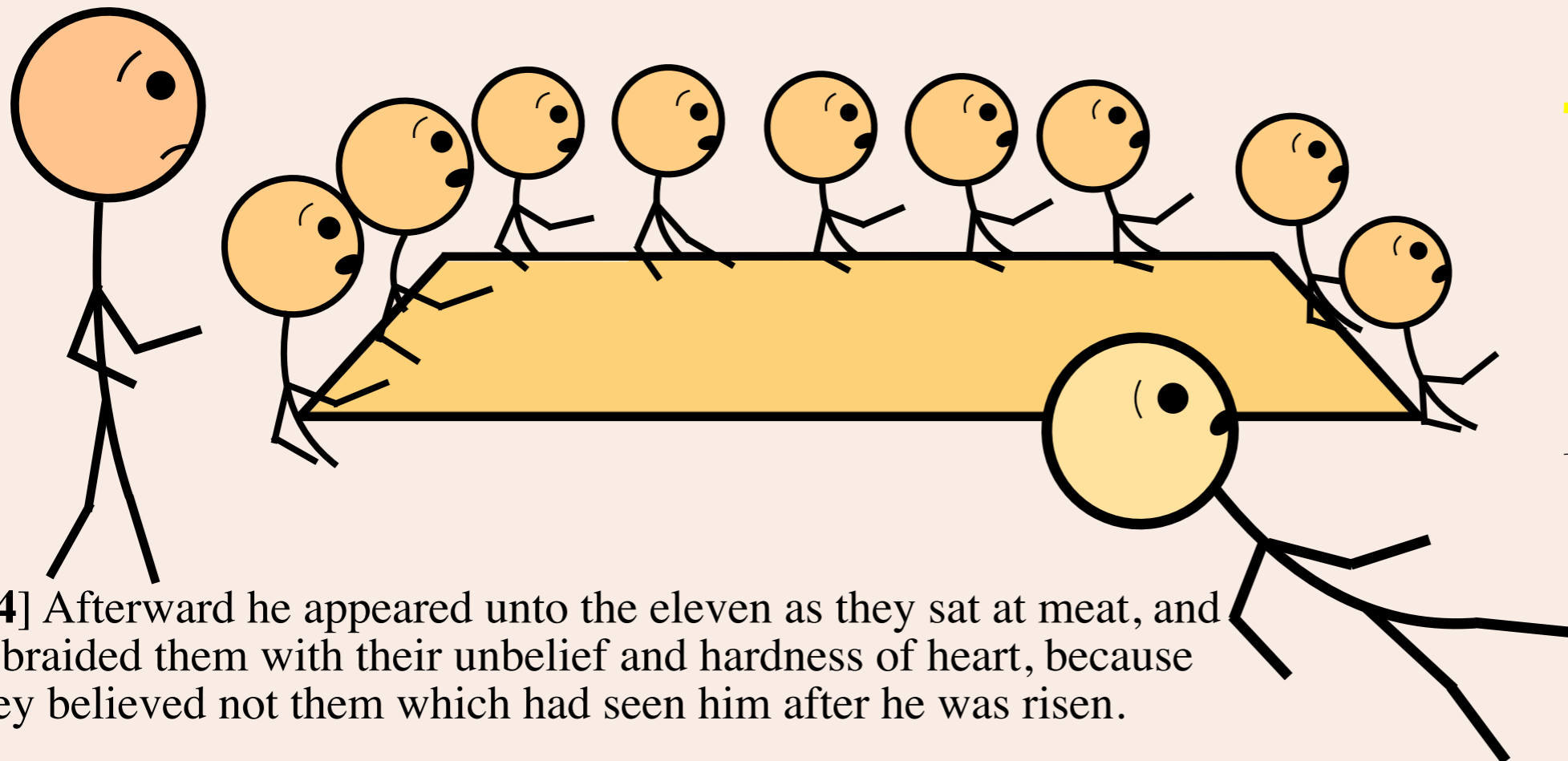
[9] Now when Jesus was risen early the first day of the week, he [Jesus] appeared first to Mary Magdalene



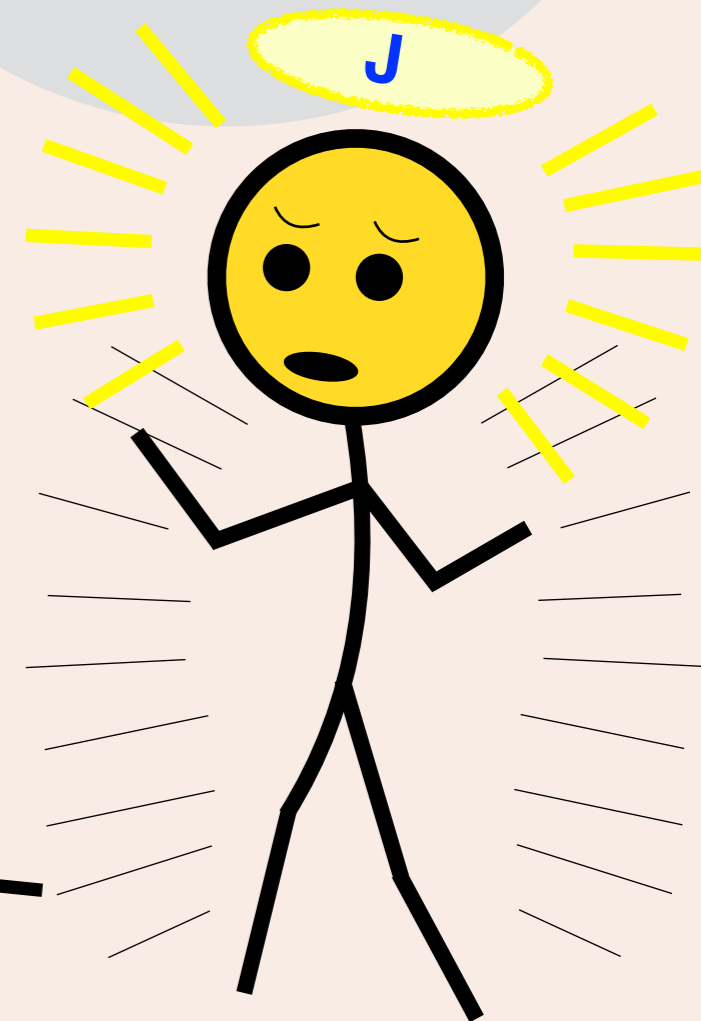
[12] After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.



Mark 16



[14] Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.



Mark 16:01

Ngatun yakita yukita Sabbath waita ka ba,
spice kekul ta buloarō ngupaiyeen Mari Magdalene kalleen to, ngatun [buloarā]
Mari James-ūmba ngatun Salome-ūmba, uwauwil koa bara putilli ko bōn.

ngadun yagida yugida
SABBATH wada ga ba

[1] And when the sabbath was past,
 Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome,
 had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

AND now after SABBATH
depart be WHEN/if

And now, after, when the Sabbath
 be [i.e. had] depart(ed), ...

TIME			
bangGayi	now	bunin	beforehand
dangGa	before	duwanda	afterwards, future
gabū	soon	gumba	tomorrow
...	until	wara	yesterday
ngaya	then	yaguwanda	when
yagida	now	yugida	after
yandi gadayi	always (thus every)		
yagida galayi	now time (until)		
yandi galayi	thus time (once upon a time; so long as)		

VERB 'to be'
 ACCORDING TO R.M.W. DIXON,
 "Most Australian languages lack
 any verb 'to be'" [Dixon 1980
 491:12]
 IF THIS IS THE CASE FOR
 Awabakal, **ga / gi** 'be'
 WOULD BE A TkId INVENTION.

DOUBTFUL TkId TRANSLATION
 KJV *when the sabbath was past*
 TkId **yagida yugida SABBATH wada ga ba**
 now after SABBATH depart be WHEN/if
 COMMENT: UNLIKELY THAT A FESTIVAL
 DAY (Sabbath) WOULD HAVE BEEN
 SPOKEN OF AS 'departing', SIMILARLY TO
 A PERSON 'departing'
 PERHAPS:
ngadun yagida yugida SABBATH gagala da
 AND now after SABBATH be-be-PH, AFFirm
and now after the Sabbath was, aye

... Mari Magdalene kalleen to, ngatun [buloarā]
Mari James-ūmba ngatun Salome-ūmba, ...

MARY MAGDALENEgalindu ngadun
MARY JAMESumba ngadun SALOMEumba

... Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, ...

MARY MAGDALENE-person (f)-ERG
AND MARY JAMES-of AND SALOME-of

... Mary Madgalene and Mary of James, and <of> Salome, ...

DOUBTFUL TkId TRANSLATION
 KJV *Mary the mother of James, and Salome*
 TkId **MARY JAMESumba ngadun**
SALOMEumba
 MARY JAMES-of AND SALOME-of
 [1] "mother of" NOT TRANSLATED.
 IT SHOULD HAVE BEEN
MARI dangan JAMES-umba
 (2) Mary WAS **NOT** THE MOTHER OF James
AND OF Salome: THIS SHOULD HAVE
 BEEN:
MARY dangan JAMESumba ngadun SALOME
 MARY mother JAMES-of AND SALOME
MARY the mother of JAMES, AND SALOME

[continues from previous frame]

...spice kekul ta buloarō ngupaiyeen ...

SPICE gigul da bulwaru ngubaiyan

... had bought sweet spices, ...

SPICE sweet AFFirm two-ERG give-do-back-did

... sweet spice(s), aye, the two gave back
[i.e. paid for, brought], ...

MS ERROR

INSERTED IN WRONG PLACE:

'had bought sweet spices'

SHOULD BE AFTER Mary
Magdalene etc.

buy / sell

7 INCONSISTENT 'buy' [3] and 'sell' [4] EXAMPLES

buy: **ngu-gi-li-gu** give-be-ing/RECIP-for

sell: SAME AS FOR 'buy', except for:

ngu-ba-yi-la give-do-back-IMP!

COMMENT:

'buying' IS giving RECIPROCALLY (money for goods)

'selling' IS giving BACK (goods (for money))

... uwauwil koa bara putilli ko bōn.

uwawilguwa bara budiligu bun

... that they might come and anoint him.

move-might-having they-all oil-ing-for him

... (so that) they might move [i.e. come] for oiling [i.e. anointing] him.

Mark 16:02

*Ngatun ngorokān ta kakulla,
kurri kurri ka ta purreung ka ta week koba, uwā
bara unta tulmun ta ko _____ [at the rising of
the sun]*

ngadun nguruganda gagala

[2] And very early in the morning
the first day of the week, they came unto the sepulchre at the
rising of the sun.

AND night-BEness [sunrise]-at be-be-PH

And it was at [i.e. in] the morning, ...

-gan / -gan(g): BEness

ga	ba	ma	ra	la
be	do	make	URG	—
-gan	-ban	-man	-ran	-lan
agent	doer	maker		
-gang	-bang	-mang	-rang	-lang
BE ness	DO ness	MAKE ness	URG ency	(HAPpen) ness

... kurri kurri ka ta purreung ka ta week koba, ...

gari gariga da bariyangGa da WEEKguba

... the first day of the week, ...

first-at AFFirm day(light)-at AFFirm WEEK-of

... at [i.e. on] the first, aye, day, aye, of the week, ...

ka ta / -ka ta

SOME 80 INSTANCES OF

ka ta: ga da.

INTERPRETATIONS:

be AFFirm: be, aye
xxx-at AFFirm xxx-at, aye
ngigungGada him-of-at
ngigungGadagu him-of-to

... uwā bara unta tulmun ta ko _____ [at the rising of the sun]

uwa bara anda dalmundagu [bayibaliyan banal ba]

... they came unto the sepulchre at the rising of the sun.

move-PH they-all there grave-to [appear-do-ing-did sun WHEN/if]

... they moved there to the grave [when the sun was appearing].

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

Mark 16:03

Ngatun wiyelleen bara bara bo bara bo,

Ngan [wət] ke wal unnoa tunūng kurrai umulla ngearun ko untoa birung polōngkulli ngēl [L 24/2 Ngaraka mouth] la birung tulmun koba ta birung?

ngadun wiyiliyan bara barabu barabu

[3] And they said among themselves,
Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

AND speak-ing-did they-all they-all-EMPH they-all-EMPH

And they were speaking emphatically-they emphatically-they [i.e. amongst themselves]: ...

... Ngan [wət] ke wal unnoa tunūng kurrai umulla ngearun ko ...

ngan gi wal anuwa dunung garayi umala ngiyarunGu

... Who shall roll us away the stone ...

who be certainly that stone
twist make-PH us-all-for

... “Who is (it) certainly (who) made to twist [i.e. roll] that stone for us ...

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV *shall roll us away*
Tkld **garayi umala ngiyarunGu**
twist make-PH us-all-for
PAST INSTEAD OF KJV FUTURE.
PERHAPS:

garayi uma-nan ngiyarun-Gu
twist make-**will** us-all-for
will roll for us

here / there // this / that

Adverbs / demonstratives RELATED TO DISTANCE FROM SPEAKER:

	close	fairly near	distant
here / this	ani		
that / nearby		anuwa	
that / yonder			anang

VERB ‘to be’

ACCORDING TO R.M.W. DIXON, “Most Australian languages lack any verb ‘to be’” [Dixon 1980 491:12]
IF THIS IS THE CASE FOR Awabakal, **ga / gi** ‘be’ WOULD BE A Tkld INVENTION.

[continues from previous frame]

...untoa birung *polōngkulli ngēl*
[L 24/2 *Ngaraka* mouth] la birung
tulmun koba ta birung?

anduwabirang bulungGalingilabirang
dalmunGubadabirang

... from the door of the sepulchre?

that-away from enter-be-ing-place-
away from grave-of-away from

... away from there, the entering place
[i.e. entrance] of the grave?"

MS QUERY

ngaraga-gu
mouth-to

cf LUKE:

“... ngaraka ko
tulmun ta birung,”

ngaragagu
dalmundabirang

“... the
sepulchre.”

mouth-to
grave-away from

Tkld LUKE
[xxiv:24:02::19
2:9.3] [Awa]

MS ERROR [?]



ngaraga: mouth

THERE IS ONLY 1 INSTANCE OF
ngaraga *mouth* IN Tkld's GOSPEL
TRANSLATIONS. OVERALL,
THERE ARE 24 EXAMPLES OF :

garaga: mouth

Mark 16:04

(Ngatun nakulla bara ba nakulleen ngaiya bara tunūng ta kurrai kurrai umā untoa birung:) kauwul lang ta unnoa.

ngadun nagala bara ba

[4] And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

AND see-be-PH they-all WHEN/if

And when they saw [i.e. looked], ...

... nakulleen ngaiya bara tunūng ta kurrai kurrai umā untoa birung:) ...

nagaliyan ngaya bara dunung da garayi garayi uma anduwabirang

... they saw that the stone was rolled away: ...

see-be-ing-did then they-all stone AFFirm twist twist make-PH there-away from

... they were then seeing the stone, aye, (someone had) made to twist away from there: ...

PASSIVE IGNORED

TkId OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone

ngandu

someone (did whatever...)

... kauwul lang ta unnoa.

gawalang da anuwa

... for it was very great.

big-ness AFFirm that

... bigness [i.e. sizeable], aye, that.

-gan / -gan(g): BEness

ga	ba	ma	ra	la
be	do	make	URG	—
-gan	-ban	-man	-ran	-lan
agent	doer	maker		
-gang	-bang	-mang	-rang	-lang
BE ness	DO ness	MAKE ness	URG ency	(HAPpen) ness

Mark 16:05

Ngatun polōngkulliella bara murraring kolang,

nakulla bara bōn wakōl ta wūngngurrapin yellawolliella tūngkakeri ka /or ngēl la/ kirrikin-kān kirra wi ta purrul ta; ngatun kinta ka kulla [277] bara.

ngadun bulungGaliyila bara mararingGulang

[5] And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

AND enter-be-ing-recently they-all inside-towards

And they were entering inside, ...

... nakulla bara bōn wakōl ta wūngngurrapin yellawolliella tūngkakeri ka /or ngēl la/ ...

nagala bara bun wagul da wungGarabin

yilawaliyila dungGagiriga \OR [dungGagiri]ngila

... they saw a young man sitting on the right side, ...

see-be-PH they-all him one AFFirm boy-INTNS sit-ing-recently right-(hand)(side)-at \ OR right-(hand)(side)-place-at\

... they saw him, one, aye, boy was sitting at [i.e. on] the right-hand (side), ...

wagul ARTICLE

AUSTRALIAN LANGUAGES DO NOT HAVE DEFINITE ARTICLES [Dixon 1980 276:6; 2002 66:35] Tkl'd's USE OF wagul 'one' FOR THE INDEFINITE ARTICLE IS PERHAPS HIS INVENTION

MYSTERY SUFFIX: -bin

burulbin	heavy
dimbiribin	adder
gilibinbin	shine
gindiyirabin	[extinct volcano]
mulubin	fern
wungarabin	youth
wuwibin	eyelash
yiriwilbin	fig
yiriwildabin	fig

MYSTERY WORD: dunGa...

dunGan(g)	mother (thumb)	54 (2)
dung(G)i	cry	44
dungGa...	show	57
dungGang	big	26
dungGangGiri	right(hand)	26
dangGa	before	18
dangGa	shoe/foundation	9
dungGa	find	3
dung dung	marrow	2

[continues from previous frame]

...*kirrikin-kān kirra wi ta purrul ta; ...*

giriginGan girawida barulda

... clothed in a long white garment; ...

garment-agent long-at white-at

... at [i.e. in] a long, white garment; ...

MS VARIANT

VERSIONS OF 'long':

Tkld

kirra wi ta **girawi-da** long-at

kurra-uwai **gara-wayi** long-ITEM

korowarung **guruwa-rang** longago

...*ngatun kinta ka kulla [277] bara.*

ngadun ginda gagala bara

... and they were affrighted

AND fear be-be-PH they-all

... and they were afraid.

Mark 16:06

Ngatun noa barun wiyā,
kinta bān kora. [tiwōlliela] tiwollān nura Jesu
nung Nazareth kull, tetti wirea toara tullung
kobilli kan ne to: boungkulla ta noa; keawai
wal noa unti: nauwa unti ngōrra wūnkulla ta
bara bōn.

ngadun nuwa barun wiya

[6] And he saith unto them,
Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth,
which was crucified: he is risen; he is not here:
behold the place where they laid him.

AND he them speak-did

And he spoke (to) them: ...

... kinta bān kora. [tiwōlliela] ...

ginda ban Gura

... Be not affrighted: ...

fear do-now not

... “Do not be afraid: ...

IDIOM ban Gura

ban Gura
do-now not
don't do

THIS EXPRESSION
OCCURS ABOUT 30
TIMES IN THE RECORDS

[continues next frame]

[continues from previous frame]

...*tiwollān nura Jesu nung Nazareth kull, ...*

diwalan nura JESUSnung NAZARETHgal

... Ye seek Jesus of Nazareth, ...

search-persist-now you-all JESUS-ACC NAZARETH-belong

... you search (for) Jesus (of the) Nazareth mob, ...

-gan / -gani / -gal

-gan agent (person who acts)
(cf. Eng. **-er** baker, walker)
-gani entity
-gal belong (e.g. part of a group)

Tkld INTERCHANGEABLY USED
-gan (agent) AND **-gang** (BEness)

...*tetti wirea toara tullung kobilli kan ne to: ...*

didi wiriyadwara dalangGubiliganidu

... which was crucified: ...

dead operate-PH-done to cross-for-do-ing-entity-using

... executed using the cross: ...

PASSIVE: -dwara

Tkld USED **-dwara**: done to
TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:
wiya-dwara speak-done to spoken
yuruba-dwara hide-done to hidden
ngu-dwara give-done to given
RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

Tkld INVENTIONS:

rich man / crucify /argue

Tkld coined the following terms:
rich man **burul-gan** heavy agent
crucify **daling-Gu-bi-li-gu** cross-for-be-ing ...
divided **ngara ngara** hear hear (argue)

...*boungkulla ta noa; ...*

bungGala da nuwa

... he is risen; ...

rise-be-PH AFFirm he

... he rose, aye; ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

...*keawai wal noa unti: ...*

giyawayi wal nuwa andi

... he is not here: ...

no certainly he here

... he (is) certainly not here; ...

...*nauwa unti ngōrra wūnkulla ta bara bōn.*

nawa andi ngura wunGala da bara bun

... behold the place where they laid him.

see-IMP! this/here place deposit-be-PH AFFirm they-all him

... see this place, they deposited, aye, him here.”

Mark 16:07

*Wonta nura ba waita uwolla,
wiyella barun wirrobulli kan ngikoumba ngatun bōn
Peter nung, waita uwolliella noa muriung kolang
Galilee kolang nurun: nanun wal bōn nura unta,
yanti 2noa 1ba wiya nurun.*

wanda nura ba wada uwala

[7] But go your way,
tell his disciples and Peter that he goeth
before you into Galilee: there shall ye
see him, as he said unto you.

instead you-all DONE depart move-IMP!

“Instead you must depart-move, ...

... wiyella barun wirrobulli kan ngikoumba ngatun bōn Peter nung, ...

wiyila barun wirubaligan ngigumba ngadun bun PETERnung

... tell his disciples and Peter ...

speak-IMP! them-all follow-ing-agent him-of AND him PETER-ACC

... (you) must speak (to) [i.e. tell] his disciples, and him, Peter, ...

... waita uwolliella noa muriung kolang Galilee kolang nurun: ...

wada uwaliyila nuwa muriyangGulang GALILEEgulang nurun

... that he goeth before you into Galilee: ...

depart move-ing-recently he forward-towards GALILEE-towards ye-all

... (that) he was depart-moving recently towards forwards [i.e. ahead of] you towards Galilee: ...

wandu ba: whereas / INSTEAD

wandu ba
Tkld: “Whereas; a compound phrase:
Won, the interrogative adverb of place,
where? to,”
RENDERED AS ‘instead’.
SOMETIMES **wandu ba** IS SPLIT, AS:
180 **wandu ba**
70 **wandu xxx ba**

Tkld INVENTIONS:
disciple / passover / generation

Tkld coined the following terms:
disciple **wiruba-li-gan** following agent
Passover **gawi-dwara** come-done to
generation **wilang-NGil** behind/past place

Mark 16:07

[continues from previous frame]

... *nanun wal bōn nura unta, ...*

nanan wal bun nura anda

... there shall ye see him, ...

see-will certainly him you-all there

... you will certainly see him there, ...

... *yanti 2noa 1ba wiya nurun.*

yandi ba nuwa wiya nurun

... as he said unto you.

thus DONE he speak-PH ye-all

... thus-done [i.e. likewise] he spoke (to) [i.e. told] you.”

Mark 16:08

Ngatun kurri kurri bara waita uwā,

ngatun tulbulleen tulmun ta birung; kulla wal bara pūllūl pūllūl lang ngatun bara kinta kān: keawai bara wiyā tarai tung; kulla wal bara kinta lang [or kān]

ngadun gari gari bara wada uwa

[8] And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.

AND quick they-all depart move-PH

And quick they depart-moved, ...

... ngatun tulbulleen tulmun ta birung; ...

ngadun dalbaliyan dalmundabirang

... and fled from the sepulchre; ...

AND flee-ing-did grave-away from

... and were fleeing from the grave; ...

... kulla wal bara pūllūl pūllūl lang ngatun bara kinta kān: ...

gala wal bara bulul bululang ngadun bara gindagan

... for they trembled and were amazed: ...

because certainly they-all tremble tremble-ness AND they-all fear-agent

... because certainly they (were) a-tremble, and they (were) afraid: ...

-gan / -gan(g): BEness

ga	ba	ma	ra	la
be	do	make	URG	—
-gan	-ban	-man	-ran	-lan
agent	doer	maker		
-gang	-bang	-mang	-rang	-lang
BE ness	DO ness	MAKE ness	URG ency	(HAPpen) ness

Mark 16:08

[continues from previous frame]

...*keawai bara wiyā tarai tung*; ...

giyawayi bara wiya darayidung

... neither said they any thing to any man; ...

no they-all speak-PH other-ACC

... they did not speak (to) other(s) [i.e. anyone]; ...

...*kulla wal bara kinta lang* [or *kān*]

gala wal bara gindalang \ OR [ginda]gan

... for they were afraid.

because certainly they-all fear-ness \ OR fear-agent\

... because certainly they were fearful.

-gan / -gan(g): BEness

ga	ba	ma	ra	la
be	do	make	URG	—
-gan	-ban	-man	-ran	-lan
agent	doer	maker		
-gang	-bang	-mang	-rang	-lang
BE ness	DO ness	MAKE ness	URG ency	(HAPpen) ness

Mark 16:09

*Ɔ Yakita ngaiya ngorokan ta boungkulleen ta noa ba,
Purreung ta kurri kurri ka week ko ba ka ta, paibea bonēn noa [279] bounoun Mari Magdalene
kulleen bounnoun ka birung paibungngā ta noa barun Devil Seven ta.*

yagida **ngaya nguruganda bungGaliyan** da nuwa ba

[9] Now when Jesus was risen
early the first day of the week, he appeared first to Mary
Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

now then night-BEness [sunrise]-at
rise-be-ing-did AFFirm he WHEN/if

Now then at sunrise when he was rising, aye, ...

-gan / -gan(g): BEness

ga	ba	ma	ra	la
be	do	make	URG	—
-gan	-ban	-man	-ran	-lan
agent	doer	maker		
-gang	-bang	-mang	-rang	-lang
BE ness	DO ness	MAKE ness	URG ency	(HAPpen) ness

... *Purreung ta kurri kurri ka week ko ba ka ta, ...*

bariyang da gari gariga WEEKgubaga da

... early the first day of the week, ..

day(light) AFFirm first-at WEEK-of-at AFFirm

... at [i.e. on] (the) first day of the week, aye, ...

ka ta / -ka ta

SOME 80 INSTANCES OF
ka ta: ga da.

INTERPRETATIONS:

be AFFirm:	be, aye
xxx-at AFFirm	xxx-at, aye
ngigungGada	him-of-at
ngigungGadagu	him-of-to

[continues next frame]

Mark 16:09

[continues from previous frame]

*...paibea bonēn noa [279] bounoun
Mari Magdalene kulleen ...*

bayibiya bunin nuwa buwanuwan
MARY MAGDALENEgalin

... he appeared first to Mary Magdalene, ...

appear-do-PH beforehand he her
MARY MAGDALENE-person (f)

... he appeared beforehand [i.e. first] (to) her,
Mary Magdalene: ...

TIME			
bangGayi	now	bunin	beforehand
dangGa	before	duwanda	afterwards, future
gabū	soon	gumba	tomorrow
...	until	wara	yesterday
ngaya	then	yaguwanda	when
yagida	now	yugida	after
yandi gadayi	always (thus every)		
yagida galayi	now time (until)		
yandi galayi	thus time (once upon a time; so long as)		

*...bounnoun ka birung paibungngā ta
noa barun Devil Seven ta.*

buwanuwanGabirang bayibangGa da
nuwa barun DEVIL SEVEN da

... out of whom he had cast seven devils.

her-away from eject-do-compel-PH AFFirm
he them-all DEVIL SEVEN AFFirm

... he (had) ejected, aye, them,
the seven devils, aye, from her.

Mark 16:10

*Ngatun waita uwā bountoa,
ngatun wiyā barun kakulla ta bara ngikoung katoa,
minki kakilliella bara ba ngatun tūngkilliella ba.*

ngadun wada uwa buwanduwa

[10] And she went
and told them that had been with
him, as they mourned and wept.

AND depart move-PH she

And she depart-moved, ...

... ngatun wiyā barun kakulla ta bara ngikoung katoa, ...

ngadun wiya barun gagala da bara ngigungGaduwa

... and told them that had been with him, ...

AND speak-PH them-all be-be-PH AFFirm they-all him-in company with

... and spoke [i.e. told] them, they (that) were [i.e. had been], aye, with him, ...

-gaduwa: IN COMPANY WITH

-gaduwa	-guwa	-duwa	-luwa	-ruwa
159	14	13	8 [> l]	4 [> r]

(Multiple, and different, of the above forms might occur in the same entry)

... minki kakilliella bara ba ngatun tūngkilliella ba.

minGi gagiliyila bara ba ngadun dungGiliyila ba

... as they mourned and wept.

emotion be-be-ing-recently they-all WHEN/if AND cry-ing-recently DONE

... when they were being emotion(al), and >done<-were crying.

MYSTERY WORD: *dunGa...*

dunGan(g)	mother (thumb)	54 (2)
dung(G)i	cry	44
dungGa...	show	57
dungGang	big	26
dungGangGiri	right(hand)	26
dangGa	before	18
dangGa	shoe/foundation	9
dungGa	find	3
dung dung	marrow	2

Mark 16:11

*Ngatun [~~bara-bon~~] ngurrungkulla bara ba morōn kan noa [kaki],
ngatun nakulla ta bōn bountoa, ngurrā mai nga bara.*

ngadun ngarangGala bara ba murunGan nuwa

[11] And they, when they had heard that he was alive,
and had been seen of her, believed not.

AND hear-be-PH they-all WHEN/if alive-agent he

And when they heard (that) he (was) an alive-agent [i.e. alive], ...

...ngatun nakulla ta bōn bountoa, ...

ngadun nagala da bun buwanduwa

... and had been seen of her, ...

AND see-be-PH AFFirm him she

... and (that) she saw [i.e. had seen], aye, him, ...

...ngurrā mai nga bara.

ngaramayinga bara

... believed not.

hear did-almost they-all

... they almost heard [i.e. believed].

Mark 16:12

Yukita ngaiya noa

paibea yanti tarai kan kiloa bulun barun ba /or kin birung/ woli-woliella buloara ba, ngatun uwā korung kolang ba.

yugida **ngaya** nuwa

[12] After that he

appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

after then he

Afterwards he then ...

... paibea yanti tarai kan kiloa bulun barun ba /or kin birung/ ...

bayibiya yandi darayigan **Giluwa** bulun barunba \ OR [barun] **Ginbirang** \

... appeared in another form unto two of them, ...

appear-do-PH thus other-BEness-like two them-all-of \ OR them-all-away from \

... appeared thus like otherness [i.e. in another form] (to) two of them \ OR away from them/, ...

-giluwa: -LIKE

-giluwa like ... A SUFFIX, NOT A STAND-ALONE WORD

POSSESSIVE unattached

A POSSESSIVE SHOULD BE ATTACHED TO A NOUN IDIOMATIC EXPRESSION DOUBTFUL

Tkld's ALTERNATIVE VERSION AVOIDS THIS PROBLEM

-gan / -gan(g): BEness

ga	ba	ma	ra	la
be	do	make	URG	—
-gan	-ban	-man	-ran	-lan
agent	doer	maker		
-gang	-bang	-mang	-rang	-lang
BE ness	DO ness	MAKE ness	URG ency	(HAPpen) ness

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV *appeared ... unto two of them*
 Tkld **bayibiya ... bulun barunba**
 appear-do-PH ... two them-all-of UNATTACHED POSSESSIVE. PERHAPS:
bayi-bi-ya bulun-Gayi barun-Gayi wirubali-gan
 appear-do-PH ... two-at them-all-at follow-ing-agent(s)
appeared at two at them [i.e. to two of them] following agents [i.e. disciples]

Mark 16:12

[continues from previous frame]

... *woli-woliella buloara ba*, ...

wali waliyila bulwara ba

... as they walked, ...

move-ing-move-ing-recently they-two WHEN/if

... when the two were move-moving [i.e. walking along], ...

... *ngatun uwā korung kolang ba*.

ngadun uwa gurangGulang ba

... and went into the country.

AND move-PH scrub-towards DONE

... and >done<-moved towards the scrub.

Mark 16:13

Ngatun uwā bara ngatun wiyā barun yantin ta:

keawai wal bara ngurra pa /or ngurrulli ko/ barun.

ngadun uwa bara ngadun wiya barun yandin da

[13] And they went and told it unto the residue:

neither believed they them.

AND move-PH they-all AND speak-PH them-all all AFFirm

And they moved and spoke (to) [i.e. told] all them, aye: ...

... keawai wal bara ngurra pa /or ngurrulli ko/ barun.

giyawayi wal bara ngara BA

\ OR ngaraligu\ barun

... neither believed they them.

no certainly they-all hear-PH NEG

\ OR hear-ing-for\ them-all

... they certainly did not <not> hear [i.e. believe] \ OR were believing\ them.

DOUBLE NEGATIVE

DOUBLE NEGATIVES OCCUR IN THE FORMS:

- no ... [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin not seeing William Dawes PROVIDED 12 LIKE EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)
- ALSO no + NEGative clitic **ba**
- ALSO no + NEGative **gura**

ba FUNCTIONS

- | | |
|----------------|----------|
| ba | WHEN/if |
| ba | DONE |
| ba / BA | NEGative |
| ba | place of |

Mark 16:14

*Ŷ Yukita noa paibea barun Eleven ta,
yellawolliella bara ba takilli ko, ngatun yipā barun ngali tin
ngurrurmai ngalli tin barun tin, ngatun pirirallin [281] būlbūl lin
barun tin, kulla wal bara ngurramai nga barun nakillikan ta bōn
yukita noa boungkulleen ta.*

yugida nuwa bayibiya barun ELEVEN da

[14] Afterward he appeared unto the eleven
as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of
heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

after he appear-do-PH them-all ELEVEN-at

After(wards) he appeared at [i.e. to] them, the eleven, ...

... yellawolliella bara ba takilli ko, ...

yiliwaliyila bara ba dagiligu

... as they sat at meat, ...

sit-ing-recently they-all WHEN/if eat-be-ing-for

... when they were sitting for eating, ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

*...ngatun yipā barun ngali tin
ngurrurmai ngalli tin barun tin, ...*

**ngadun yiba barun ngalidin
ngaramayingalidin barundin**

... and upbraided them with their unbelief ...

AND rebuke-PH them-all this-because
hear-make-almost-ing-because
them-all-because

... and rebuked them because of this,
because them [i.e. their] almost-hearing
[i.e. believing] [i.e. because they could not
quite believe (what was happening)], ...

but / because / therefore

gala for, because
ngala-din that-because (therefore)
yagi-din now-because (therefore)
guwidu (ba) because, therefore
wandu ba but, instead, whereas

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

[continues next frame]

Mark 16:14

[continues from previous frame]

...ngatun pirrirallin [281] bŭlbŭl lin barun tin, ...

ngadun biriralin bulbulin barundin

... and hardness of heart, ...

AND hard-because heart-because them-all-because

... and because (of) their hard hearts, ...

...kulla wal bara ngurramai nga barun ...

gala wal bara ngaramayinga barun

... because they believed not them ...

because certainly they-all hear-make-almost-PH them-all

... because certainly they almost believed them, ...

...nakillikan ta bŏn yukita noa boungkulleen ta.

nagiligan da bun yugida nuwa bungGaliyan da

... which had seen him after he was risen.

see-be-ing-agent AFFirm him after he rise-be-ing-did AFFirm

... the seeing-agents [i.e. witnesses], aye, (of) him after he was rising, aye.

'heart' METAPHOR

'heart': English (European?) CONCEPT OF 'LOCUS OF SINCERITY' UNLIKELY TO HAVE BEEN MEANINGFUL TO AN ABORIGINAL AUDIENCE OF THE TIME PERHAPS;

minGi-din yaragayi-din barun-din
emotion-because bad-because them-all-
because
because of their bad feeling(s)

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

INALIENABLE POSSESSION

SOME LANGUAGES, NOT JUST ABORIGINAL, DO NOT INDICATE POSSESSION OF BODY PARTS, BECAUSE THERE IS NO QUESTION AS TO WHOM THE PART BELONGED. THIS MIGHT BE AN INSTANCE WHERE SUCH A CIRCUMSTANCE OBTAINED.

Mark 16:15

Ngatun noa wiyā barun,

*yuring waita kolang yantin kolang purrai
kolang, ngatun marōng [proclaim [??]]
koiyella unni Evangelia ta yantin barun tarai
kan tarai kan.*

ngadun nuwa wiya barun

[15] And he said unto them,
Go ye into all the world, and preach the gospel to
every creature.

AND he speak-PH them-all

And he spoke (to) them: ...

... yuring waita kolang yantin kolang purrai kolang, ...

yuring wadagulang yandinGulang barayigulang

... Go ye into all the world, ...

go away depart-towards all-towards earth-towards

... “Go away towards departing, to all the earth, ...

...ngatun marōng [proclaim [??]] koiyella unni Evangelia ta yantin barun tarai kan tarai kan.

ngadun marung Guwiyila ani GOSPEL da yandin barun darayigan darayigan

... and preach the gospel to every creature.

AND good murmur-IMP! this GOSPEL AFFirm all them-all other-agent other-agent

... and (you) must good-murmur [i.e. proclaim] this Gospel, aye, (to) all them [i.e. every] other person”.

Mark 16:16

Niuwoa ngurrulli kan,

*ngatun kurrimullikan toara, morōn [wəʔ]
bungngunnun wal bōn: wonto ba noa
ngurramaingulli kan tetti wal noa.*

nyuwuwa ngaraligan

[16] He that believeth

and is baptized shall be saved; but he
that believeth not shall be damned.

he hear-ing-agent

He the hearing-agent [i.e. believer], ...

... ngatun kurrimullikan toara, ...

ngadun garimaligandwara

.. and is baptized ...

AND deep-make-ing-agent-done to

... and the deep-making-endowed-agent [i.e. someone who is baptised], ...

PASSIVE: -dwara

Tkld USED **-dwara**: done to
TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:
wiya-dwara speak-done to spoken
yuruba-dwara hide-done to hidden
ngu-dwara give-done to given
RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

...morōn [wəʔ] bungngunnun wal bōn: ...

murunbangGanan wal bun

... shall be saved; ...

alive-do-compel-will him

... (someone) will certainly (be) compelling him to live: ...

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE
PASSIVE IN THE ACTIVE
VOICE. IN SUCH INSTANCES,
THE UNIDENTIFIED SUBJECT
OF PASSIVE USAGES IS
INDICATED BY '**(someone)**'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION
IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone

ngandu

someone (did whatever...)

[continues from previous frame]

... *wonto ba noa ngurramaingulli kan* ...

wandu ba nuwa ngaramayingaligan

... but he that believeth not ...

instead DONE he hear-make-almost-ing-agent

... instead he, the almost hearing [i.e. believing] agent
[i.e. the non-believer], ...

... *tetti wal noa.*

didi wal nuwa

... shall be damned.

dead certainly he

... he (will) certainly (be) dead.

wandu ba: whereas / INSTEAD

wandu ba

Tkld: "Whereas; a compound phrase:
Won, the interrogative adverb of place,
where? to,"

RENDERED AS 'instead'.

SOMETIMES **wandu ba** IS SPLIT, AS:

180 **wandu ba**

70 **wandu xxx ba**

Mark 16:17

*Ngatun unni tara tūngngunbilli kanne
paibinnun wal barun katoa ngurrulli kan toa; yitirin emmoumba tin
pai bunggunnun wal bara barun Devil warai ta ko; wiyennun wal
bara [pʉlli-tə] [or tullun ko] bungai kul lo;*

ngadun anidara dungGanbiligani

[17] And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

AND this-PLUR show-do-ing-entity

And these show-entities [i.e. signs] ...

MYSTERY WORD: *dunGa...*

dunGan(g)	mother (thumb)	54 (2)
dung(G)i	cry	44
dungGa...	show	57
dungGang	big	26
dungGangGiri	right(hand)	26
dangGa	before	18
dangGa	shoe/foundation	9
dungGa	find	3
dung dung	marrow	2

... paibinnun wal barun katoa ngurrulli kan toa; ...

**bayibinan wal barunGaduwa
ngaraliganduwa**

... shall follow them that believe; ...

appear-do-will certainly them-all-in company with hear-ing-agent-in company with

... will certainly appear with them, with the hearing agents [i.e. the believers]; ...

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV shall follow them that believe
Tkld **bayibinan wal barunGaduwa ngaraliganduwa**
appear-do-will certainly them-all-in company with hear-ing-agent-in company with
Tkld HAS MADE THIS SAY:
will appear with the believer(s)
PERHAPS IT SHOULD HAVE BEEN:
wiruba-li-nan barun ngara-li-gan
follow-ing-will the-all gear-ing-agent(s)
will be following them the hearing-agent(s)

-gaduwa: IN COMPANY WITH

-gaduwa	-guwa	-duwa	-luwa	-ruwa
159	14	13	8 [> l]	4 [> r]

(Multiple, and different, of the above forms might occur in the same entry)

[continues from previous frame]

...yitirrin emmoumba tin pai bungngunnun wal
bara barun Devil warai ta ko; ...

yidarin imuwumbadin

bayibangGanan wal bara barun
DEVIL warayidagu

... In my name shall they cast out devils; ..

name-at me-of-at eject-do-compel-will certainly
they-all them-all DEVIL outside-to

... at [i.e. in] my name they will certainly compel-
eject them, the devil(s), to the outside; ...

ANGLICISM 'out': warayi

'out' IS AN IDIOMATIC ADJUNCT FOR VERBS OF OLD-ENGLISH RATHER THAN LATIN ORIGIN, AS 'pluck out', 'cast out', 'go out' AND SHOULD NOT BE TRANSLATED LITERALLY, THE out-ness BEING IMPLIED IN THE VERB FORM OF THE TARGET LANGUAGE [extract, eject, leave, etc.]

ANGLICISM 'cast out'

KJV cast out

Tkld bayibangGanan ... warayidagu

eject-do-compel-will ...outside-to

COMMENT: 'out' IS REDUNDANT, 'Eject' MEANS 'throw (or cast) out'.
'eject to the outside'

PERHAPS UNIDIOMATIC,
PERHAPS INCOMPREHENSIBLE

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

CAUS LOC ALL PERL
because at to thru/by

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

... wiyennun wal bara [pulli-to] [or tullun ko] bungai kul lo;

wiyinan wal bara dalanGu bangayigalu

... they shall speak with new tongues;

speak-will certainly they-all tongue-using now-belong-using

... they will certainly speak using new tongues.

Mark 16:18

Mānnun wal bara unnung tara maiyā;

ngatun pittun nun bara ba tarai tetti bungngatoara keawai wal tetti wirrinnun barun: wūnnun bara mutturō barun [283] Munni kan, ngatun murrōn [recover] kunnun ngaiya bara.

manan wal bara anangdara maya

[18] They shall take up serpents;

and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

take-will certainly they-all that-PLUR snake

They will certainly take those snakes; ...

here / there // this / that

Adverbs / demonstratives RELATED TO DISTANCE FROM SPEAKER:

	close	fairly near	distant
here / this	ani		
that / nearby		anuwa	
that / yonder			anang

... ngatun pittun nun bara ba tarai tetti bungngatoara ...

ngadun bidanan bara ba darayi didibangGadwara

... and if they drink any deadly thing, ...

AND drink-will they-all WHEN/if other dead-do-compel-done-to

... and if they will drink other dead-compel-endowed [i.e. deadly thing]; ...

...keawai wal tetti wirrinnun barun: ...

giyawayi wal didi wirinan barun

... it shall not hurt them; ...

no certainly dead operate-will them-all

... (it) will certainly not dead-operate [i.e. kill] them: ...

[continues from previous frame]

... *wūnnun bara mutturrō barun [283] Munni kan, ...*

wunan bara madaru barun manigan

... they shall lay hands on the sick, ...

deposit-will they-all hand-using them-all ill-agent

... they will deposit [i.e. put] using hands (on) them, the ill-agent(s) [i.e. the sick], ...

... *ngatun murrōn [recover] kunnun ngaiya bara.*

ngadun murun ganan ngaya bara

... and they shall recover.

AND alive be-will then they-all

... and they will then be alive.

Mark 16:19

*Ɔ Yukita ngaiya wiyā ta Pirriwul lo barun,
mankulla bōn wokka kolang murraring ka ko Moroko ka ko, ngatun yellawa
noa tūngka kirrika Eloī-ūmba ka.*

yugida ngaya wiya da biriwalu barun

[19] So then after the Lord had spoken unto them,
he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

after then speak-PH AFFirm chief-ERG them-all

After the chief then spoke [i.e. had spoken], aye, (to) them, ...

*... mankulla bōn wokka kolang
murraring ka ko Moroko ka ko, ...*

manGala bun wagagulang
mararingGagu murugugagu

... he was received up into heaven, ...

take-be-PH him high-towards inside-to sky-to

... (someone) took him towards
up high into the sky, ...

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE
PASSIVE IN THE ACTIVE
VOICE. IN SUCH INSTANCES,
THE UNIDENTIFIED SUBJECT
OF PASSIVE USAGES IS
INDICATED BY '(someone)'.
TO EFFECT PASSIVE INTENTION
IN ACTIVE VOICE, INSERT
ngan-du: someone
ngandu
someone (did whatever...)

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV up into heaven
Tkld **wagagulang mararingGagu
murugugagu**
high-towards inside-to sky-to
PERHAPS SIMPLY:
murugu-ga-gu
sky [i.e. heaven]-at-to
COMMENT: 'sky' IS INEVITABLY 'up';
'into' IS SIMPLY LOCative, ALREADY
EXPRESSED IN THE SUFFIX(ES) **-ga-gu**

... ngatun yellawa noa tūngka kirrika Eloī-ūmba ka.

ngadun yilawa nuwa
dungGagiriga ELOIumbaga

... and sat on the right hand of God.

AND sit-PH he right-(hand)(side)-at GOD-of-at

... and he sat at the right-hand of God.

MYSTERY WORD: dunGa...

dunGan(g)	mother (thumb)	54 (2)
dung(G)i	cry	44
dungGa...	show	57
dungGang	big	26
dungGangGiri	right(hand)	26
dangGa	before	18
dangGa	shoe/foundation	9
dungGa	find	3
dung dung	marrow	2

INALIENABLE POSSESSION

SOME LANGUAGES, NOT JUST
ABORIGINAL, DO NOT INDICATE
POSSESSION OF BODY PARTS,
BECAUSE THERE IS NO
QUESTION AS TO WHOM THE
PART BELONGED. THIS MIGHT
BE AN INSTANCE WHERE SUCH
A CIRCUMSTANCE OBTAINED.

Mark 16:20

*Ngatun waita bara uwā,
ngatun wiyellitēlliella [Preaching] wonta bo
wonta bo, umulliella [P^ull] Pirriwul-lo
barun katoa, ngatun umulliella unta /
Wiyellikan ne or /wiyelli ta tūngnga kakilli
ko unta birung. Amen 23.6.7.*

ngadun wada bara uwa

[20] And they went forth,
and preached everywhere, the Lord working
with them, and confirming the word with signs
following. Amen.

AND depart they-all move-PH

And they depart-moved, ...

... ngatun wiyellitēlliella [Preaching] wonta bo wonta bo, ...

ngadun wiyilidiliyila wandabu wandabu

... and preached everywhere, ...

AND speak-ing-AFF-ing-recently where-EMPH where-EMPH

... and were constantly speaking [i.e. preaching] everywhere, ...

PLACE			
wanda	where	anang	there
wanang	where	anambu	there
andi	here	anda	there
ani	here	anduwa	there

... umulliella [P^ull] Pirriwul-lo barun katoa, ...

umaliyila biriwalu barunGaduwa

... the Lord working with them, ...

make-ing-recently chief-ERG them-all-in company with

... the chief was making [i.e. working] with them, ...

-gaduwa: IN COMPANY WITH				
-gaduwa	-guwa	-duwa	-luwa	-ruwa
159	14	13	8 [> l]	4 [> r]

(Multiple, and different, of the above forms might occur in the same entry)

[continues from previous frame]

...ngatun umulliella unta /Wiyellikan ne or /wiyelli ta ...

ngadun umaliyila anda wiyiligani \ OR wiyili da\

... and confirming the word ...

AND make-ing-recently there speak-ing-entity \ OR speak-ing ABSTR\

... and there was making [i.e. confirming] the speaking entity /OR the abstract speaking [i.e. the word]/ [i.e. and was confirming there the word] ...

...tūngnga kakilli ko unta birung. Amen 23.6.7.

dungGa gagiligu andabirang AMEN. 23.6.7.

... with signs following. Amen.

show be-be-ing-for there-away from AMEN 23.6.1837

... (with) show [i.e. sign(s)] for being from there [i.e. (with) signs for being from there]. Amen 23 June 1837.

MYSTERY WORD: *dunGa...*

dunGan(g)	mother (thumb)	54 (2)
dung(G)i	cry	44
dungGa...	show	57
dungGang	big	26
dungGangGiri	right(hand)	26
dangGa	before	18
dangGa	shoe/foundation	9
dungGa	find	3
dung dung	marrow	2

Tkld COMPLETION

FINISHED 23 June 1837
STARTED 13 December 1836